

**Bellota, billota:** del árabe “*ballut*”, nombre que reciben los frutos de los árboles del género *Quercus*. A su vez, relacionado con un gr. βαλανωτή (Corriente, 1999).

**Jugarzo** (*Cistus* sp. pl.): procedente del árabe de España “*šaḡwās*”, en el s. XII, pero como es una palabra ajena al árabe de los demás países, su origen parece incierto. Quizás este mismo vocablo árabe venga del latín “*salicastrum*”, sauce borde o agreste, de donde diera en romandalusí “*xauḡaço*” y “*xaguarço*”, y de ahí al castellano.

**Naranja** (*Citrus* sp. pl.): del árabe “*naránḡa*” y éste, a su vez del persa “*nârang*” y del sánscrito “*narangáh*” (Corominas, 2008). Originalmente, *nârang* no era *Citrus sinensis*, que no había en al-Andalus, sino *Citrus aurantium*. Cuando aparecen en Occidente las especies *Citrus sinensis* y *Citrus reticulata* no tienen nombre ni en árabe ni en romance. Los portugueses las traen de las costas de China a comienzos del s. XVI y las plantan en el Algarve y en sus colonias del Norte de Marruecos (Tánger, Arcila, Larache). Se reutilizó entonces el nombre de naranja (portugués *laranja*) para ellas y se les llama en portugués a la una *laranja-da-China* y a la otra *laranja-mandarim* (o *laranja-tangerina*), y en español naranja de la China y naranja mandarina. Con el tiempo, al ser objeto de comercio y cultivo intensivo, la *Citrus sinensis* le robó el nombre a la *Citrus aurantium*, que se tuvo que llamar ahora naranja amarga, mientras que la *Citrus reticulata* perdió el nombre de naranja y se quedó con el adjetivo mandarina. Prueba de ello es que en el árabe de Marruecos *Citrus sinensis* se llama *lečīna*, en Argelia *čīna*, como en el español de América, que en muchos sitios se llama china y en el resto del Mundo Árabe se le llama *burtuqāl* (y ha pasado a otras lenguas de Oriente: griego moderno πορτοκάλι (portokáli), albanés *portokalli*, búlgaro портокал (portokal), persa *portogāl*, rumano *portocală*, turco *portakal*, en Azerbaiyán *portaḡal*, etc.).

**Retama** (*Retama sphaerocarpa*): procede del árabe “*rátam*”, del cual ha derivado la palabra actual.

**Toronjil** (*Melissa officinalis*): del árabe hispánico *turunḡán*, éste del árabe clásico. *turunḡān*, y este del persa *toronḡān*. Por tener olor a “toronja”, *Citrus medica* (DRAE, 2012).

**Zumaque** (*Rhus coriaria*): término procedente del árabe “*summaq*”, que parece tomado del arameo “*su(m)maqa*”, que significa encarnado, por el color del fruto de esta planta. El fitónimo latino, *Rhus*, sólo permanece en la toponimia.

## Nombres de raíz catalana

En nuestra provincia, encontramos el uso de fitónimos de uso común prestados del catalán, a través del dialecto valenciano, y por lo tanto aparece